

## トンガの昔話（2）

塚本 晃久

### 「双子の兄弟」<sup>1</sup>

#### 第1話

語り手：スリエティ・コロ（Sulieti Kolo）、本稿（1）の「ククとタク（エー）」第1話の語り手

記録日・記録地：2000年9月5日、ニウアフォツオウ（Niuafou'ou）島ペータニ（Pētani）村の集会所にて

#### 原文：

Ko 'eku fananga ki he ongo mātu'a ko Hina ai pē mo Sinilau. Na'e nofonofu atu pē 'a e ongo mātu'á ni pea tu'itu'ia 'a Hina 'o feitama. 'I he 'aho 'e taha, na'e tala ange leva 'e Sinilau: "Te ke nofo heni kau 'alu 'o kumi mai ha'ata me'akai. Pea tapu 'aupito na'a ha'u ha taha 'o uiui mai ki falé ni peá ke to'o e matapaá." Tala ange leva 'e Hina: "To, 'alu." Pea tātāpuni leva 'e Hina e falé he 'oku fo'i kete foki. Pea ko 'ene 'alu atu pē 'a Sinilau, na'e ha'u leva 'a e fu'u sinifu ia 'e taha 'a Sinilau 'o ui mai: "Hina, to'o atu 'a e matapaá ke u 'alu atu ke ta va'inga." Ngalo he ta'ahiné ia 'a e tu'utu'uni ko ē 'a Sinilau ki aí. Ha'u leva e ta'ahiné 'o to'o 'a e matapaá. 'I he'ene to'o pē 'a e matapaá, na'e hū atu leva 'a e sinifú, ko e tupu'i tēvolo ia. 'Alu atu 'a e tēvolo ko ení 'o na va'inga. Na va'inga pē ko eé, hanga leva 'e he tēvolo ko ení 'o taa'i 'a Hina 'o pongia pea liliu leva ia ko Hina ia. Pea ko 'ene ta'utu mo 'ene laka mo 'ene lea,

ko Hina ‘atā pē ia. Na‘á ne ha‘u leva ‘o kofukofu ‘i e sino ‘o e ta‘ahiné ‘i ha fu‘u fala pea tānaki atu mo e veve ‘o kofu fakataha ‘aki. Pea ko ‘ene efiáfí hifo pē, kuo ha‘u ‘a Sinilau ‘o ui mai: “Hina!” “Ko au.” “Ha‘u ‘o to‘o atu e matapaá.” Na‘e ‘alu atu leva ‘o to‘o e matapaá pea tangutu hifo ai pē. Na‘e ‘ikai ke ‘ilo foki ‘e Sinilau ia ko e tēvoló ia. Ko Hina ‘atā pē ‘ene fo‘i ‘ela atu ko ē ‘o tali ‘a Sinilau. Ha‘u pē ko ē ‘a Sinilau ‘o ‘ai ‘ena me‘akai ‘o na kai. Pea tala ange leva ‘e he fu‘u tēvoló: “‘Ai peá ke ‘alu ‘o ‘ave e veve ko ená ‘o lī atu ki he moana vavalé.” Tala ange ‘e Sinilau: “‘Io.” ‘Osi pē ko ē ‘ena kaí pea ‘alu ‘a Sinilau. ‘Alu ‘o ‘a‘alo pē ki he vahá ‘o lī ai e fu‘u kofukofu veve ko ení. ‘I he‘ene foki mai ‘o na nofo pē naua ia. Ko e sinifu ia ko ení, ‘oku hangē pē foki ko Hiná, kuo ‘osi liliu ia ko Hina ia. Fute, fute e ta‘ahiné ‘o mei mate ia. Fute, fute pē ko ē ‘o fai pē, fai pē ‘ene futé ‘o homo. Na‘e kakau leva ki ha ki‘i motu na‘e tu‘u ‘o ofi mai pē ki he feitu‘u ko ē na‘e lī aí, ko hono hingoá, ko Nukuseaveave. Kakau leva e ta‘ahiné ‘o hake ai.

Fai pē ko ē ‘ene nofó, ofi pē ki hono māhina fā‘elé, ‘alu leva e ta‘ahiné ‘o ngaahi hono ki‘i fale la‘i niu pē ‘o nofo ai he matātahí. Pea ko ‘ene langā pē ko ē e ta‘ahiné ‘o fā‘elé, fā‘ele hake ko e māhanga ta‘ane. Fakahingoa leva ‘e he ta‘ahiné ko Fuluteiko mo Fulutavake ‘a e ongo māhanga ko ení. Fā‘ele pē ko ē ‘a Hina he ki‘i motú, fā‘ele atu e fu‘u tupu‘i tēvoló hē, ko e ongo tamaiki tangata mo ia. Fakahingoa leva ia ko Manga‘ikali mo Makahunu. Tā, ne ne folo ‘e ia ‘a e fu‘u kali mo e fo‘i makahunu. Tauhi pē ‘e Sinilau mo e fu‘u tēvoló hē ‘a ‘ena ongo tamaikí. Kae nofo pē ‘a Hina ia ‘i he ki‘i motu ko Nukuseaveavé. Na‘e va‘inga holo pē ‘a e ongo tamaikí, kuó na lalahi mo talavou peá na fanongo ‘oku fai e sika ‘a e ongo tamaiki ‘a Sinilaú. Na‘á na tala ange: “Hina, tui mu‘a hama sisi ka ma taka he sika ko eni ‘oku faí.” Tala ange ‘e Hina: “‘Io, ko ho‘omo tamaí ia, ko Sinilau ka koe‘uhí na‘e ‘omai au ia ‘o tuku ange. Tā, ko e tēvolo ia na‘á ne hanga ‘o ha‘i au pea ‘ave au ‘o tuku ange. Pea ko ‘eku fu–te, fu–te pē ‘o homo, ha‘u ko ení ‘o fā‘ele‘i moua heni. Ka ko ho‘omo tamaí ia pea ko ‘ene ongo tamaiki ena ‘oku fai ‘ena siká.” Na‘á na tui leva hona sisí peá na ‘alu leva.

Ō atu pē ko ē ‘o a‘u atu ki he fonua lahi, na hake atu pē, kuo ofongi mai ‘e he kakai ‘a e ongo tamaikí. ‘Alu atu leva ‘a Fuluteiko ‘o kole ange: “Manga‘ikali, mai mu‘a ke u ki‘i sika.” Tala ange ‘e Manga‘ikali: “‘Io, sai.” Sika‘i ka kuo fonu foki e kakai ia. Sika‘i pē ko ē, ‘alu atu e fo‘i siká, motumotu, ‘ikai toe ma‘u ia. Talaki mai kia Sinilau. Tu‘utu‘uni leva ‘e Sinilau: “Puke‘i mai ki heni.” Puke‘i atu pē ko iá ‘o tuku. Kole atu leva ‘e Fulutavake: “‘E Makahunu, mai mu‘a ho‘o fo‘i siká ke u sika.” Tala ange: “‘Io.” Sika‘i. ‘Alu mo ia ‘o pulia, ‘ikai pē toe ma‘u. Tala mai ke toe puke‘i ange mo ia, kuo ‘ita foki e fu‘u tupu‘i tēvoló ia. ‘Osi mahamahalo pē tupu‘i tēvoló ko e ongo tamaiki eni ‘a Hiná. Puke atu pē ko ē ‘a e ongo tamaikí, ‘ai ‘o to‘o mai e kofe ke tafa ‘aki e ongo tamaikí kae ‘ave ‘o tāmata‘i. Ko ‘ene tu‘u pē ko ē e kofé, tangi hake e tamasi‘í, ko Fuluteiko ia:

Ta‘ahine Hina, ta‘ahine Hina  
 Ne ‘ave ‘o lī he moana vavale  
 Kakau, kakau ‘o mei mate  
 Hake he motu ko Nukuseaveave  
 Fā‘ele ai ko e māhanga ta‘ane  
 Ko Fuluteiko mo Fulutavake

Faka‘ē‘ē mai ‘a Sinilau: “Tuku, ta‘ofi ena.” Na‘e ‘alu atu leva e tamasi‘í ‘o heka he alanga to‘omata‘u ko ē ‘o Sinilau. Sio atu pē kakai ia ko Sinilau ‘atā pē. Fakatokoto atu mo e tamasi‘i ko ē, ko Fulutavake. Tangi hake ‘a Fulutavake:

Ta‘ahine Hina, ta‘ahine Hina  
 Ne ‘ave ‘o lī he moana vavale  
 Kakau, kakau ‘o mei mate  
 Hake he motu ko Nukuseaveave  
 Fā‘ele ai ko e māhanga ta‘ane

## Ko Fuluteiko mo Fulutavake

Faka‘ē mai ‘a Sinilau: “Ta‘ofi”. Na‘e toe ‘alu atu e tamasi‘i ko ení ‘o heka he alanga to‘ohemá. Sio atu pē kakaí ia ko Sinilau ‘atā pē mo ia. Ko e ongo tamaiki ko ē, ‘oku ‘ikai ke nau mata tatau nautolu. Tu‘utu‘uni mai ‘e Sinilau: “Faka‘afu ha ‘umu.” Na‘e puke mai leva e ongo tamaikí pea puke atu mo ‘ena fa‘eé ‘o ha‘i ‘o lī leva kinautolu ki he ngoto‘i ‘umú ‘o ta‘o ai. Na‘e ‘eke ange ‘e Sinilau pe ‘oku ‘i fē ‘a ‘ena fa‘eé. Na‘e tala ange ‘e he ongo tamaikí ‘oku tuku he ki‘i motu hē ko Nukuseaveave. Nau ‘alu leva ki ai ‘o fakaheka mai ‘ena fa‘eé. Nau omi leva mo Hina ‘o nofo mo Sinilau ‘o tauhi kinaua kau foki mai au, kai ke ‘i ai ha‘aku ki‘i konga kie te u ha‘u mo ia.

### 訳：

またヒナとシニラウという夫婦のお話<sup>2</sup>。二人が暮らしていると、ヒナは体に変化が起り、身ごもりました。ある日、シニラウは言いました：「食べ物を探しに行くからここにいてね。誰かが来て、家に向かって呼びかけてきても、絶対に扉を開けちゃいけないよ。」ヒナは言いました：「はい。行ってらっしゃい。」ヒナは家じゅうの扉を閉じました。なにしろ、大きなお腹をしていたからです。シニラウが行くと、シニラウのめかけが一人来て、呼びかけました：「ヒナ、二人で遊ぶように私もそちらに行くから、扉を開けてよ。」娘はシニラウの注意したことを忘れてしまいました。娘が扉を開けると、めかけは入って行きましたが、テーヴォロ<sup>3</sup>でした。テーヴォロは行って、二人は遊びました。二人が遊んでいると、テーヴォロはヒナを殴って気絶させてしまい、自分がヒナになりすましました。座っても、歩いても、話しても、まったくヒナのようでした。テーヴォロは来て、娘の体をござにくるみ、ごみも集めて一緒に包みました。そして、夕方になると、シニラウが来て呼びかけました：「ヒナ！」「はい！」「来て扉を開けてくれよ。」テーヴォロは行って、扉を開け、座りました。シニラウは、それがテーヴォロだとは知りませんでした。そこに座ってシニラウを

待っている姿は、まがいようもなくヒナのようにでした。シニラウは来て、食べ物を出し、二人は食事をしました。すると、テーヴォロは言いました：「そのごみを持って行って、海のずっと遠くの方に捨てて来てちょうだいよ。」シニラウは言いました：「うん。」二人が食べ終わると、シニラウは行きました。出かけて行き、沖まで漕いで行って、そこにごみの包みを捨てました。そして、帰って来ると、二人は暮らしました。めかけはすっかりヒナのようになり、ヒナに変わってしまっていました。ヒナはもがきにもがきましたが、もう少しで死んでしまうところでした。もがきにもがき、ずっともがいていると、包みはほどけました。そして、捨てられたところの近くにあったヌクセアヴェアヴェという小島に泳いで行きました。ヒナは泳いで行って、陸（おか）に上がりました。

そうして暮らし、お産の月が近づくと、ヒナは椰子の葉で家を建て、海岸に住みました。やがて、産みの痛みが起り、子供が産まれましたが、産まれたのは双子の男の子でした。ヒナは、その双子にフルテイコ<sup>4</sup>とフルタヴァケ<sup>5</sup>という名前を付けました。ヒナが島で子供を産むと、テーヴォロも子供を産みましたが、やはり男の子が二人でした。そして、マガイカリ<sup>6</sup>とマカフヌ<sup>7</sup>という名前を付けました。なんと、テーヴォロは枕と石を飲み込んでいたのです。シニラウとテーヴォロは子供たち二人の世話をしましたが、一方、ヒナは小島ヌクセアヴェアヴェで暮らしました。双子たちは遊びまわり、大きくなって立派になりましたが、シニラウの子供たちがシカ<sup>8</sup>をしているという話を聞きました。二人は言いました：「お母さん、シシ<sup>9</sup>を作ってよ。みんながしているっていうシカの仲間に入れてもらうから。」ヒナは言いました：「そう、あなたたちのお父さんなのよ、シニラウは……。けれども、私は連れて来られて捨てられてしまったから……。そう、テーヴォロが私を縛って、連れてきて捨てたのよ。それで、私はもがきにもがいて、包みがほどけて、こうしてやって来て、あなたたちを産んだのよ。シニラウはあなたたちのお父さんで、シカをしているのはお父さんの二人の子供たちなの。」二人はシシを身につ

け、出かけました。

二人は大きな島まで行きましたが、陸（おか）に上がると、人々が声をかけてきました。フルテイコは行って、お願いしました：「マヅガイカリ、シカをするから、棒を貸してくれよ。」マヅガイカリは言いました：「うん、いいだろう。」そして、シカの棒を投げましたが、とにかく人がごったがえしていました。シカの棒を投げると、棒は飛んでいき、ばらばらに折れてしまって、なくなっていました。シニラウはお告げを出しました。シニラウは指図しました：「ここへ連れてこい。」連れてきて、突き出しました。フルタヴァケがお願いしました：「マカフヌ、シカをするから、お前のシカの棒を貸してくれよ。」マカフヌは言いました：「うん、いいだろう。」シカを射ました。飛んで行って消えてしまい、取り戻すことは出来ませんでした。フルタヴァケも捕まえて来るようにと言いましたが、テーヴォロはすっかり腹を立てていたのです。テーヴォロはすでに、この二人はヒナの息子たちではないかと疑っていました。二人の子供を捕まえると、その子たちを切り裂くように竹のナイフを取って来て、殺してしまおうと連れて行きました。ナイフをかざすと、男の子 — フルテイコでしたが — は唱えました<sup>10</sup>：

ヒナという娘、ヒナという娘  
連れて行かれて、沖に捨てられちゃった  
泳ぎに泳いで、死にそうだった  
ヌクセアヴェアヴェの島に上がって  
そこで男の双子を生んだ  
フルテイコとフルタヴァケだ

シニラウは叫び声を上げました：「止せ、やめろ！」男の子は行って、シニラウの右の膝に座りました。人々はまさにシニラウそのものであると思うほどよく似ているのを目にしました。もう一方の男の子フルタヴァケが

寝かされました。フルタヴァケは唱えました<sup>11</sup>：

ヒナという娘、ヒナという娘  
連れて行かれて、沖に捨てられちゃった  
泳ぎに泳いで、死にそうだった  
ヌクセアヴェアヴェの島に上がって  
そこで男の双子を生んだ  
フルテイコとフルタヴァケだ

シニラウは叫び声を上げました：「止めろ！」この男の子も行って、シニラウの左の膝に座りました。人々はまさにシニラウそのものであると思うほどよく似ているのを目にしました。他の二人の子供ですが、似ていませんでした。シニラウは指図しました：「ツウムを起せ。」二人の子供は捕えられ、二人の母親も捕まえられ、縛られて、中にほうり込まれました。土と石で埋められて、蒸焼きにされました。シニラウは、子供たちにお母さんはどこにいるかと聞きました。二人の子供はヌクセアヴェアヴェという小さな島に残されていると言いました。皆の者は行き、二人のお母さんを舟に乗せました。そうして、ヒナを連れてきて、ヒナはシニラウと一緒に暮らし、二人の子供の世話をしましたが、私は帰って来ました。キエ<sup>12</sup>を持って来ることもなく・・・。

## 第2話

**語り手**：タ<sup>ン</sup>ガタ・マテアキ・<sup>ン</sup>ガーウエ・ヘ・ロトウ・ファカッオシ (Tangata-Mateaki-Ngāue-he-Lotu Faka'osi)、男性、1967年5月15日生まれ、タファヒ (Tafahi) 島出身、1990年以来ニウアフォッオウ島のコロフォッオウ (Kolofou) 村に定住

**記録日・記録地**：1998年8月31日、ニウアフォッオウ島コロフォッオウ村の語り手の自宅にて

原文：

‘I he ‘eku si ‘isi ‘i haké, na ‘á ku fanongo ai ki he ki ‘i fananga na ‘e fai ‘e he ‘eku kuí. Pehē tokua ‘i he taimi fuoloá, na ‘e ‘i ai ‘a e māna ‘ia ko Sinilau peá mo hono hoa ko Hinamaileheimoana. Na ‘á na nofo pē ‘i ha ki ‘i motu, pea faifai ‘ena nofó pea faitama ‘a Hina. Tala ange leva ‘e Sinilau: “Nofo pē heni. Te u ‘alu ki hē ‘o ‘omai ha ‘ata ika ke ta kai.” Pea tuku folau leva ‘a Sinilau ki he moaná ‘o toutai ai. Ha ‘u leva e ki ‘i tupu ‘i tēvolo ia ‘o tala ange kia Hina: “Hina, te ke lava ‘o fai ‘eku faivá?” Tala ange leva ‘e Hina: “‘Io. Ko e hā ho ‘o faivá?” Tala ange leva ‘e he nifoloá: “Sio ki he fu ‘u papa ko eé. To ‘o mai ia pea te u hū ki lotu peá ke ha ‘i leva au. Pea ko ‘eku ui hake pē: ‘Vetevete’ peá ke vetevete au.” Pea tala ange ‘e Hina: “Faka ‘ofo ‘ofa.” Ko e ngāue na ‘e manako ai ‘a Hiná, ko e lālanga. Pea tuku leva ‘ene lālangá kae laka mai ‘o to ‘o mai e papá ‘o tokoto ki ai ‘a e nifoloá ‘i lotu pea ha ‘i ‘e Hina ‘o ma ‘u. Kaila leva e nifoloá: “Hina, vetevete au!” Pea vetevete leva ‘e Hina ‘a e nifoloá. Pea tala ange leva ‘e he nifoloá: “Ko koe eni.” Tala ange ‘e Hina: “‘Io. Ko au eni te u hū ki lotú.” Pea ha ‘i leva ‘e he nifoloá ‘a Hina. Pea ui hake ‘a Hina: “Vetevete au.” ‘Ikai ke vetevete ia. “Vetevete au.” ‘Ikai ke vetevete ia. Fata leva ‘e he nifoloá ‘a e fu ‘u kofukofu ko ení, ‘ave ia ki he matātahí ‘o tuku ai. Liliu leva e nifoloá ‘o tatau pē mo Hina. A ‘u mai ‘a Sinilau, tala ange leva ‘e he nifoloá: “Talitali si ‘i, ‘e Sinilau! Ha ‘u ‘o fakaheka ‘a e fu ‘u kofukofu ko eé ki he vaká ‘o ‘ave ki he moaná ‘o lī ai. Talu ho ‘o ‘alu mo ‘eku fakamaau hota falé. Pea ko ‘ene maau eni hota falé ka ke ha ‘u ‘o ‘alu ‘o lī e fu ‘u kofukofu ko ení ki he moaná he ko e veve.” ‘Ave leva. Pongia foki ‘a Hina ia ‘i lotu he ‘oku fu ‘u ‘afu e lotu kofukofu ia pea ‘ikai ke toe lava ia ‘o mānava. Pea ‘ave leva e fu ‘u kofukofú ‘o lī he moaná kae foki mai ‘a Sinilau. ‘Alu leva ‘a e nifoloá ‘o folo e ongo fu ‘u maka ‘e ua, tokua ko e ongo fu ‘u maka lalahi eni. Faitama leva e nifoloá ia. Fiefia pē ‘a Sinilau he na ‘á ne pehē pē ko Hina. Na ō ‘o kai leva ‘ena haka.

Pea tētē ‘a e kofukofú ‘i he moaná, ‘alu, ‘alu, ‘alu ‘o hake ‘i he ki ‘i motu. Ko e hingoa ‘o e ki ‘i motú, ko Kapala. Pea na ‘e ‘i ai e ki ‘i motu ‘a pē ‘e taha ne nofo ‘i he ki ‘i motú. Ha ‘u ‘a e ki ‘i motu ‘á ‘o ne ‘ilo ‘a e kofukofú peá ne vete. Ko Hina



eni 'i loto, 'osi fā'ele ko e ongo māhanga. Ui leva 'a e māhanga lahí ko Fata'ilangalanga. Ui leva 'a e māhanga si'isi'í ko Fuinefāmalama. Pea tala ange 'e he tangata'eikí ke nau nofo pē ai ke tauhi 'a e ongo māhangá ke na lalahi.

Pea nofo atu ko ē 'a e nifoloá mo Sinilaú pea fā'ele e nifoloá ko e ongo tamaiki tangata. Tama lahí, na'e ui ko Lipelipa'imakalahi pea tama si'isi'í, ne ui ia ko Lipelipa'imakasi'i. Ko 'ena faiva na'e faí, ko e fangatua fesi, taufesi mo e kakaí. Pea na'e 'osi'osi e pule'angá hono talaki ke omi e kakaí ke nau hanga 'o feinga'i e ongo māhanga ko ení. Pea tokua na'e 'ikai ke lava 'e ha taha ia 'o feinga'i e ongo māhangá ke fo'i. Mālohi pē naua ia 'i he kakaí kotoa. Mate e maté pea lavelavea atu e kakai 'e ni'ihi. Kole ange leva 'e he ongo māhanga 'a Hinamaileheimoaná kia Hinamaileheimoana: "Nofo pē mu'a heni ka ma ki'i folau ki fonua lahi 'o 'eve'eva pē." 'Alu leva e ta'ahiné, tui mai hona kahoa faka'ofa, 'ai mo hona tapa'ingatu. Na tuku folau mai leva ki fonua lahi.

Na tau atú 'o na fanongo ki he uōuō e kakaí. Na tau atu ki aí, na'á na sio atu ki he mā'imoa mai e ongo tamá mo e kakaí. Peá na ō leva 'o kole ke na kau mu'a 'i he va'inga ko ē 'oku faí. Pea tali leva 'e Sinilau ke na kau. Pea va'inga leva e tama si'isi'í, ko Fuinefāmalama. Kuo mei 'osi e kakaí ia he maté pea toko lahi mo e lavelaveá pea 'ikai ha taha 'e toe fie tau. Va'inga leva e tama si'isi'í pea mo e foha si'isi'i ko ē 'o e nifoloá, mo Lipelipa'imakasi'i. Ne kamata pē 'ena va'ingá, hanga 'e he foha 'o e nifoloá 'a Lipelipa'imakasi'i 'o puke 'a Fuinefāmalama 'o tolongi. 'Alu pē 'a e tamasi'í, vilo 'o tō tu'u. Ma'u leva 'e Fuinefāmalama 'a Lipelipa'imakasi'i 'o tolongi. 'Alu pē, tō pē, fālai, ta'e 'aonga ia. Pea mate ia, hiki atu ia 'o tuku ki he tafa'aki. Kaila mai e nifoloá, kuo 'ita foki e nifoloá mo Sinilau he mate 'ena tamasi'í. He taimi ko iá, 'ikai ke 'ilo 'e Sinilau ko hono foha pē kuo mālohí. Pehē pē 'e ia ko hono fohá ē na'e maté. Hapohapo mai leva e tama lahí, ko Fatailangalanga. Hopo mai leva mo e tama lahi ko eé, 'a Lipelipa'imakalahi. Na patū mai pē ko iá, ki'i feolo'i ai, ma'u pē 'e Fatailangalanga 'a e foha 'o e nifoloá 'o tolongi. 'Alu pē 'o tō, lailai mo ia. Ui mai leva e nifoloá, kuo a'u ki he 'itá. "Puke mai e ongo

tamaikí ‘o fakatākoto ‘i ha fu‘u kumete lahi. Fakatākoto ai ‘o fahi naua ai pea ‘ave ‘o tutu.” Tu‘utu‘uni leva ‘e Sinilau ki he fonuá ke tokonaki fefie mai, mai ‘o fokotu‘u hangē ko e ngaahi feilaulau ‘i he taimi fuoloá, ke ‘ave naua ‘o tafa ‘o hili ‘o tutu ai. Fakatokoto leva ‘a e tama lahi ki he kumeté, pea ha‘u ‘a Sinilau ‘o ui mai leva ke ō ange e kau tāmáté ‘o fei mo tāmáté‘i. Taimi pē ko íá, tu‘u pē tamasi‘i si‘isi‘í, fai leva ‘ene ki‘i tangitangi. Pehē leva e ki‘i tangitangi ‘a e tamasi‘i si‘isi‘í:

‘E Sinilau, ‘e Sinilau  
Nofo mo e hoha‘a  
He ko e ‘otua ena mo e tangata  
Na‘á ne ‘ave ‘a Maileheimoana  
‘O lí ki he vaha  
Pea tau ki Kapala  
Fā‘ele hake ko e ongo māhanga  
Taha ena ko Fatailangalanga  
Taha ena ko Fuinefāmalama

Pea fesiosiofaki e kau tamá ‘o ‘ikai ke nau toe tafa kinautolu ia. Tu‘u pē nautolu ia ‘o siosio pē. Siosio pē, siosio holo. Ui mai ‘a Sinilau: “Ko e hā ‘oku tu‘u ai e tafá?” Ui atu leva e motu‘a ‘e taha: “Ha‘u angē! Ha‘u angē ki heni.” Ha‘u leva ‘a Sinilau, tu‘u mai. Pehē atu leva ‘e he motu‘á: “Ha‘u ‘o fanongo ki he tangí. Fanongo ki he tangí ‘a e tamasi‘i ko eé, ‘oku kau ki ho hingoá.” Tala ange leva ‘e Sinilau: “Tafa koe, tafa ia.” Toe ala e kau tamá ke tafa e fo‘i keté mo e ngākau. Toe tangi leva e ki‘i tamá:

‘E Sinilau, ‘e Sinilau  
Nofo mo e hoha‘a  
He ko e ‘otua ena mo e tangata

Na‘á ne ‘ave ‘a Maileheimoana

‘O lí ki he vaha

Pea tau ki Kapala

Fā‘ele ai ko e ongo māhanga

Taha ena ko Fatailangalanga

Taha ena ko Fuinefāmalama

Ta‘ofi ‘e Sinilau e tafá he taimi ko iá. Kaila ‘a Sinilau: “Talitali sí‘i.” Na‘e faka-‘eke‘eke leva ‘e Sinilau pe ko fē ‘a Maileheimoana. Tu‘u hake e ki‘i tama lahi, ‘a Fatailangalanga, ‘o ne fakamatala leva ki he me‘a kotoa pē na‘e hokó, ‘a ia na‘e tala ange ‘e he‘ene fa‘eé. Pea tu‘utu‘uni leva ‘e Sinilau ke ‘alu ha vaka ‘o ‘omai e ta‘ahiné. Na nofo atu pē ko iá, tau atu e vaká ‘o uta mai e ta‘ahiné mo e motu‘á. ‘Ohovalé ‘a Sinilau he sio ki hono malí ‘oku kei mo‘ui pē. Ui leva e fonuá ke nau toe ‘alu ki he vaó ‘o toe taa‘i mai e ki‘i va‘a fefie ke fakalahi ‘aki e fefie ko eé ke hili ki ai e nifoloá mo e ongo uá. Na‘e tutu leva kinautolu ‘o ‘osi‘osingamālie. Pea ō leva e koló ‘o tānaki mai e me‘akai ‘o kai fakafiefia. Ko hono ngata‘anga ia e ki‘i talanoá.

訳：

私が小さかった頃、おじいさんがお話をしてくれるのを聞きました。昔、シニラウという美男子とその連れ合いのヒナマイレヘイモアナ<sup>13</sup>がいたそうです。二人はある島に住んでいましたが、暮らしていると、ヒナはお腹が大きくなりました。シニラウは言いました：「ここにいなさい。僕はあちらに行って、食べるための魚をとって来るから。」そして、シニラウは舟で海に出て、魚とりをしました。すると、テーヴォロが来てヒナに言いました：「ヒナ、私のお遊びをすることが出来るかい。」ヒナは言いました：「うん。あなたのお遊びってどんなものなの。」ニフォロア<sup>14</sup>は言いました：「あのござをごらんください。あれを取っていらっしやいよ。そしたら、私が中に入ってあなたが縛るの。それで、私が『ほどいて』って言っ

たら、私をほどくの。」ヒナは言いました：「それはいいわ。」ヒナの好きな仕事は葉を編んで物を作ることでした。ヒナは編むのを止め、行ってごぎを取って来て、ニフォロアは中にころがり、ヒナはしっかりと縛りました。ニフォロアは叫びました：「ヒナ、ほどいてよ。」すると、ヒナはニフォロアをほどいて上げました。今度はニフォロアが言いました：「あなたの番よ。」ヒナは言いました：「うん。今度は私が中に入る番だわ。」そして、ニフォロアはヒナを縛ってしまいました。ヒナは叫びました：「ほどいて！」けれども、ほどいてくれませんでした。「ほどいて！」やはりほどいてくれませんでした。ニフォロアはこの包みをおかついで、海岸に運び、そこに置きました。ニフォロアは姿を変え、ヒナと同じようになりました。シニラウが帰って来ると、ニフォロアは言いました：「あなた、ちょっと待って。こちらに来て、その包みを舟に載せ、海のずっと向こうの方に運んで行って、捨ててきてちょうだいよ。あなたが出かけて行ってからずっと私たちの家のお掃除をしていたの。それで、家はきれいになったんだけど、あなた、こちらに来てこの包みを海に捨てに行ってくださいよ。ごみだから。」シニラウは運んで行きました。なんととっても、包みの中は蒸し暑くて息が出来なかったので、ヒナは気を失っていたのです。包みは運ばれて行き、海に捨てられ、シニラウは帰って来ました。ニフォロアは行って、石をふたつ飲み込みましたが、大きな石だったそうです。ニフォロアはお腹が大きくなりました。シニラウはそれがヒナだと思っていたので喜びました。二人は行って、煮物を食べました。

一方、包みは大海原を浮かんで行き、ずっとずつと行って、小さな島に上がりました。その小さな島の名前はカパラでした。その島には男がたった一人で住んでいました。その男はやって来て、包みを見つけ、ほどいてみました。ヒナが中にいて、もう双子が産まれていました。双子のお兄さんの方はファタイラ<sup>ン</sup>ガラ<sup>ン</sup>ガという名前、双子の弟の方はフイネファーマラマという名前でした。男の人はみんなで暮らし、双子が大きくなるように面倒をみようと言いました。

ニフォロアの方はシニラウと一緒に暮らしましたが、やはり二人の男の子を生みました。大きな子の方はリペリパッイマカラヒ<sup>15</sup>という名前、小さな子の方はリペリパッイマカシッイ<sup>16</sup>という名前でした。二人の遊びですが、レスリング、すなわち、人々と取っ組み合いをすることでした。この双子に挑みに来るようにと、お上（かみ）はあますところなく人々におふれを出していました。誰も双子を負かすことは出来なかったそうです。二人は誰よりも強いのでした。死ぬ人は死んでしまい、また、ある人たちは怪我をしました。ヒナマイレヘイモアナの双子はヒナマイレヘイモアナに頼みました：「ここにいて下さい。私たち二人は大きな島へ遊びに行つて来ますから。」ヒナは行つて、二人のために奇麗な首飾りを持って来て、明るい色のタパ<sup>17</sup>の布を身に付けて上げました。二人は大きな島へ舟でやつて来ました。

着くと、人々が集まって大声を上げているのが聞こえました。そこへ行つてみると、二人の若者が人々と試合をしているのが目に入りました。二人は行つて、試合に参加させてくれるように頼みました。シニラウは二人に参加するように答えました。若い方の青年FINEFARMARAMAが試合をしました。ほとんどの人が死んでしまい、怪我をした人も多くて、もう誰も戦おうとしていませんでした。若い方の青年がニフォロアの若い方の息子リペリパッイマカシッイと試合をしました。試合が始まり、ニフォロアの若い方の息子リペリパッイマカシッイがFINEFARMARAMAを掴み、投げました。男の子は飛んでいき、くると回つて、立つて着地しました。それから、FINEFARMARAMAがリペリパッイマカシッイを捕まえ、投げました。飛んでいき、落ちてどさりと座りましたが、もう、何も出来ませんでした。死んでしまい、引っぱつていかれて、脇の方に置かれました。ニフォロアはどなりましたが、なにしろニフォロアもシニラウもその男の子が死んだことに腹を立てていたのです。その時には、シニラウは勝つた方が自分の息子だとは知りませんでした。死んだのは自分の息子だと思っていたのです。年上の青年FATIRANGARANGAは、何かを手の上

でひょこひょこと軽く投げするようにして、もて遊びながら出て来ました。大きな方の子リペリパッイマカラヒも出てきました。どしんどしんと歩いてきて掴み合いをし、ファタイランガラングがニフォロアの息子を捕えて投げました。飛んで行き、落ちましたが、やはりがっくりとなっていました。ニフォロアは声を上げましたが、すっかり怒っていました。「その二人の男の子を捕まえて来て、大きなクメテ<sup>18</sup>の中に寝かせなさい。寝かせて切り刻んで、運んで行って焼いてしまいなさい。」シニラウは人々に二人を連れて行って切り刻み、焼いてしまうため、焚き木を用意して、昔のいけにえを捧げる時のように積み上げるように指示しました。年上の子がクメテに寝かせられましたが、シニラウはやって来て、その子をさっさと殺してしまうように殺し役の人たちを呼びました。その時、年下の子が立ち上がり、唱えました。年下の子の唱え言は次のようなものでした<sup>19</sup>：

シニラウよ、シニラウよ  
心配してよ  
そいつは半分はこの世、半分はあの世のもの  
そいつがマイレヘイモアナを連れていき  
そうして、大海原に捨てたんだ  
それから、カバラの島にたどり着き  
双子を生んだんだよ  
ひとりにはファタイランガラング  
もうひとりにはFINEFAARMAMA

男たちはお互いの顔をながめるばかりで、切るのは止めてしまいました。ただ突っ立って、キョロキョロしました。だだキョロキョロ、あたりをキョロキョロしました。シニラウは呼びかけました：「切り手の奴め、何を突っ立っているんだ。」すると、一人の男が呼びかけました：「来て下さい。ここにきて下さい。」シニラウは来て、立ちました。その男が言いました：

「来て、唄を聞いて下さい。あの男の子の唄を聞いて下さい。あなたのお名前が出ています。」シニラウは言いました：「切つてしまえ。奴を切つてしまえ。」お腹と腹わたを切ろうと、男たちが手を出しました。男の子はまた唱えました<sup>20</sup>：

シニラウよ、シニラウよ  
心配してよ  
そいつは半分はこの世、半分はあの世のもの  
そいつがマイルヘイモアナを連れていき  
そうして、大海原に捨てたんだ  
それから、カバラの島にたどり着き  
双子を生んだんだよ  
ひとりはファタイランガラング  
もうひとりはFINEFARMARAMA

その時、シニラウは切ろうとしているのを止（と）めました。シニラウは叫びました：「少し待て。」シニラウはマイルヘイモアナがどこにいるかと尋ねました。年上の男の子ファタイランガラングは立ち上がって、起ったこと、すなわち、お母さんが教えてくれたことをすべて説明しました。シニラウは舟を差し向け、ヒナを連れてくるように指図しました。二人が暮らしていると、舟が着いてヒナと男の人を乗せました。シニラウは妻がまだ生きているのを見て驚きました。ニフォロアと二人の子供を載せるため、焚き木をさらに積み上げるように、また藪に行つて、焚き木となる枝を切つて来るように言いました。三人を完全に焼いてしまいました。村の人々は行つて、食べ物を集めてきて、宴会をしました。お話はそれでおしまいです。

## 「タギフェタウア」

語り手：ケレピ・アコテウ（Kelepi Akoteu）、男性、1967年2月2日生まれ、ハッアパイ・グループ（Ha‘apai Group）のフォア（Foa）島フォトゥア（Fotua）村出身、2000年にニウアフォッオウ島コロフォッオウ村のツアーレレットタ公立小学校（‘Ālele‘uta Government Primary School）に教員として赴任、以来、同小学校の敷地内にある教員用住宅に在住

記録日・記録地：2000年9月6日、ニウアフォッオウ島コロフォッオウ村の語り手の自宅にて

### 原文：

Tokua he kuonga ko eé, na‘e ‘i ai ha ongo mātu‘a, ko hona hingoá, ko Ongō mo Tafi. Ko Ongó, ko e tangata‘eikí ia pea ko Tafi, ko e fine‘eikí ia. Pea tokua ne ‘i ai hona ‘ofefine, na‘e toko taha pē. Pea ko e ta‘ahine eni na‘e hoihoifua he ko hono matá, na‘e hangē ko e huhulu ‘a e la‘aá, pea ko hono fōtungá, ne fu‘u faka‘ofó‘ofa ‘aupito, pea ko hono va‘eé, na‘e hangē ha sio‘atá ‘ene fetapakí. Pea na‘e laulōtaha mo‘oni pē e ta‘ahiné ni ‘i he kuonga ko iá. Pea na‘e ‘ikai ke ‘i ai ha toe taha ‘e ofi hono faka‘ofó‘ofá ki he toko tahá ni. Ko e toko tahá ni foki, ko hono hingoá, ko Tangifetaua. Ka ko e fa‘ē ‘a Tangifetauá, ‘a Tafi, ko e fefine na‘e lālanga. Pea ko ‘ene ngaahi lālangá, na‘e fele pea lahi fau ‘ene ‘ū koloa fakafefine.

Pea ‘i he ‘aho ‘e taha, na‘e nofo atu pē ‘a e ongo mātu‘á ni peá na fakahā ki hona ‘ofefiné ke mālōlō pē ‘i kolo ka na ‘alu ki ‘uta. Ka ko e me‘a ko ē te ne ‘uluaki faí lolotonga ‘ena mavahé, te ne fetuku ‘ene koloa faka-Tongá ki tu‘a ‘o tauaki ‘i he la‘aá. Pea tala ange leva ‘e Tangifetaua ‘oku lelei. Pea mavahe atu ‘a e ongo mātu‘á ni ‘o na ō ki ‘uta kae fetuku toko taha pē ‘e he ta‘ahiné. Ne fetuku mo fetuku ‘o fola he la‘aá, kuo a‘u ki he si‘i hela‘iá pea kuo ongosia mo‘oni ‘o ne tokoto leva ki lalo ‘o ne mā‘umohe, he kuo ‘ikai ke toe ‘i ai hano ivi. Pea fakafokifā pē kuo tō ha ‘uha pea ha‘u mo e hakó moe havilí. Kae pangó kuó ne ongosia ‘o ‘ikai te ne toe



‘ilo‘i ‘e ia ‘a e ha‘u ko eni ‘a e fakaaenatula ko ení. Pea na‘e ‘i ai pē ‘ene ki‘i pele, ko e ki‘i lupe. Ko e ki‘i lupe ko ení, ko hono angá, na‘e poto ‘aupito ia ‘i he leá pea mo e talanoá ‘o ne fetalanoa‘aki pē mo e ta‘ahiné. Ne puna mai ‘a e ki‘i fo‘i lupé ni ‘o ne tosi mo feinga ke fafangu ‘a Tangifetaua ka na‘e ‘ikai pē ke ‘i ai ha me‘a ‘e felave he na‘á ne fu‘u ongosia ‘aupito. Ko ia, ne ha‘u e matangí mo e havilí mo e afaá ‘o fetuku ‘a e ū koloa fakafefine kotoa pē ‘a ‘ene fa‘eé ‘o ‘auha. Pea ‘i he‘ene faka‘osi‘osí, ne ne ‘ā hake leva o ne fakatokanga‘i kuo ‘auha kātoa. Peá ne nofo ai pē ‘o tailiili mo ‘ene fakatu‘otu‘a ki ha ha‘u ‘a ‘ene fa‘eé ‘o ‘ita lahi. Pehē ‘i he‘ena foki mai ‘o na ‘ilo e me‘a kuo hokó, ne tafulu‘i leva ‘e he‘ene fa‘eé mo lau pe ko e hā e me‘a na‘e ‘ikai ke tokanga ai ki aí. Ko ia, ne tupu ai e loto mamahi ‘a e ki‘i fefiní ni ‘o ne to‘o leva ‘a ‘ene ki‘i lupé peá mo ‘ene fo‘i fangu ne ‘i ai ‘a e lolo na‘á ne ‘osi teuteu ‘aki. Ko ia, na‘á na ō leva ‘o tu‘u ‘i he matātahí peá ne fakakaukau ke ne ui e fanga iká.

Peá ne ui e fa‘ahinga ika kehekehe ‘o anga peheni ‘ene fakatangí: “Ika e moana, ika e moana, mā‘anu‘anu mai, mā‘anu‘anu mai kau ‘ai ho teunga fakalangi ho‘o fa‘ahingá ke faka‘ilonga‘i.” Pea pehē na‘e ha‘u e fa‘ahinga ika kehekehe peá ne hanga ‘o faka‘ilonga‘i mo fakahingoa ‘o a‘u mai ki he ngaahi ‘ahó ni. Pea ‘i he fakamuimuí, ne kakau mai ha fonu peá ne fakalea ange ki ai: “‘E fonu, kau koe ha taha ‘oku kakau mālohi. Kuó u tui pē te ke lava ‘o ke hanga ‘o ‘ave au ki ha feitu‘u.” Ne tala ange leva ‘e he fonú: “‘Io. Kapau ‘okú ke fie ha‘u ke ta ‘alu peá ke ha‘u ‘o heka ‘i hoku tu‘á.” Pea ‘i he heka ko ē ‘a Tangifetaua aí, na‘e kakau leva e fonú. Pea tala ange leva ‘e he fonú: “Kapau leva te ta ō ki he moaná, te ta fetaulaki ai mo e ngaahi ika fekaí ‘o e moaná. Pea ka faifai angē ‘o ha‘u ‘a e ika fekaí ‘i he tafa‘aki to‘ohemá peá ke feinga ke ke ‘alu ki he tafa‘aki to‘omata‘ú. Pea ka ha‘u ‘i he tafa‘aki to‘omata‘ú peá ke feinga ke ke toi ‘i hoku tafa‘aki to‘ohemá. Pea ka faifai angē kuó ke sio ‘oku ou hela‘ia ‘i he kakaú peá ke hanga leva ‘o fakahomohomo ‘a e tāpuni ho‘o fo‘i fangú peá ke tolongi ia ke mama‘o, he ‘e ‘alu ki ai e fanga iká ka ta hao ai.” Pea tala ange ‘e he ta‘ahiné ni: “‘Io, ‘oku saí ia.” Pea tokua ‘i he lolotonga ‘ena kakau

atu 'i he moaná, ne ha'u e fanga ika fekaí 'o nau takai holo. Na'e 'alu 'a Tangifetaua ki he tafa'aki to'ohemá 'i he taimi na'e ha'u ai e iká 'i he tafa'aki to'omata'ú. Pea 'i he taimi na'e ha'u ai 'i he tafa'aki to'ohemá, na'á ne 'alu ki he tafa'aki to'omata'ú. Faifai peá ne fakatokanga'i kuo hela'ia 'a e fonú. Ko ia, na'á ne to'o hake 'ene ki'i fo'i fangú, fakahomohomo e tāpuní peá ne tolongi ia ki mui ke mama'o. Pea 'i he'ene tolongi ko ē ke mama'ó, ne 'oho ki ai e fanga iká he na'e ha'u meí ai 'a e namu kakala ko ē 'o e fo'i fangú. Pea nau 'oho 'o nau feinga ke u'u kae heke holo pē 'a e fo'i fangú 'i he ngutu ko ē 'o e fanga ika ní. Pea faifai 'o 'alu e fo'i fangú 'o toka he loloto kae punakaki hake 'a e fo'i tāpuní pea 'ohofi ai 'e he ika ko ē ko e valu pea mo e ika 'e taha. Pea tokua ko e me'a ia kuo lolololo ai 'a e kili ko ē 'o e valú 'i he ngaahi 'aho ní ko e ngāue 'a e fo'i fangú. Kai kehe kae hoko atu 'a e 'alu 'a e ongo me'á ni. Ne lolotonga 'ena fononga atú, ne fakatokanga'i 'e he fonú 'oku tangi 'a e ta'ahiné. 'Eke ange leva 'e he fonú: "Tangifetaua, ko e hā e me'a 'okú ke loto mamahi aí?" Pea tala ange 'e Tangifetaua: "Kai koā, ko aú, kuó u fieinua." Pea tala ange leva 'e he fonú: "Sio ki hoku tafa'aki kaponga to'ohemá, 'oku 'i ai e fo'i niu ai. To'o hake e ki'i fo'i niu ko iá peá ke sio ki hoku tu'akiá, 'oku 'i ai e fo'i fefeka ai, peá ke fakafaaki ai ho'o fo'i niú, peá ke inu." Ne to'o hake leva 'e he ta'ahiné e fo'i niú 'o 'ikai ke fakafaaki ia he me'a ko ē na'e tala ange 'e he fonú ka ne taa'i 'e ia 'i he fo'i 'ulu 'o e fonú. Ne mamahi'ia e fonú 'o ne 'ai 'ene fu'u uku ki lalo he'ene mamahi'ia, kae kakau holo e ta'ahiné 'o 'ita e fonú 'o ne kamata ke li'aki 'a e ta'ahiné. Pea ne kakau e fonú 'o ne sio hake ki 'olunga ki he ta'ahiné 'oku kakau holo pea toe ake hake 'a 'ene 'ofa ki he ta'ahiné. Ko ia, na'á ne toe kakau hake peá ne pehē atu: "Si'i, ko 'eku tala atu ke ke taa'i 'i hoku tu'akiá ka ke taa'i 'e koe ia hoku 'ulú. Sio ki hē, kuó u meí mate. Ka na'e 'ikai te u 'ofa ho matá, 'e 'ikai te u toe ha'u." Na'e kole fakamolemole leva e ta'ahiné ki ai peá ne toe heka, peá na 'alu. Peá na kakau atu, kakau atu peá na a'u 'o sio ki ha fonua. Pea 'eke atu 'e he ta'ahiné: "'E fonu, ko fē hingoa 'o e motu ko ená?" Tala ange leva 'e he fonú: "Ko Niuatoputapu eni." "Ko hai hono 'eiki?" "Ko Mā'atu, ko e 'eiki ia 'o e fonuá." "'Ō, ta toe 'alu pē." Peá na

kakau atu. Kakau atu, ‘asi mai ha fu‘u motu ma‘olunga. Pea ‘eke ange ‘e Tangifetaua ki he fonú: “Ko fē hingoa ‘o e motu ko ení?” Tala ange leva ‘e he fonú: “Ko e motu ena ko Vava‘u.” “Ko hai hono ‘eikí?” “Ko e Tu‘i Vava‘ú hono ‘eikí.” Tala ange leva ‘e he ta‘ahiné: “‘Oku fu‘u toka kovi e motú ni. Ta toe ki‘i tahataha atu.” Na ō atu ki ha ki‘i motu ‘oku ki‘i ma‘ulalo pea ‘oku mofelefele ai e fanga ki‘i motu. Pea ‘eke ange ‘e he ta‘ahiné: “Ko fē hingoa e motu ko ení?” Pea tala ange ‘e he fonú: “Ko e motu ena ko Ha‘apai.” “Ko hai hono ‘eikí?” “Ko e Tu‘i Ha‘apai.” “‘Ikai. Ta toe tahataha atu pē.” Pea fai ‘ena fonongá ki he tafa‘aki faka-Tongá ‘o nā a‘u ai ki ha motu. ‘Eke ange leva ‘e he ta‘ahiné: “Ko fē e hingoa ‘o e motu ko ení?” Tala ange leva ‘e he fonú: “Ko Tongatapu eni. Pea ko e motu eni ‘oku ‘i ai ‘a e ‘eiki lahi ‘okú ne pule‘i ‘a e ngaahi motu na‘á ta ha‘u mei aí.” Tala ange leva ‘e he ta‘ahiné: “Afe atu hena ‘o tuku ai au ka u nofo au ai.”

Na‘e hake atu e ta‘ahiné peá ne fakamālō mai ki he fonú. ‘Oku ‘ikai ke ‘iloa ha taha ia ‘i he ki‘i feitu‘ú ni. Pea na‘á ne sio ki he fu‘u fale lōloa ‘oku tu‘u mai mei mu‘a. Peá ne luelue atu ki ai ‘o hū he matapaá ‘o ne sio atu ki mu‘a ‘oku ‘i ai ha gatu ‘oku ‘aofi ‘aki ‘a e taa‘i fale ko iá. Peá ne mole atu pē he‘ene ongosíá ‘o ne le‘ei hake ‘a e ngatú ka ne tokoto ‘o mate mohe ai. Ta ko ení, ko e feitu‘u eni ia, ko e ‘afio‘anga ia e Tu‘i Tongá. Ka ko e taimí ni, te tau ki‘i afe leva ki he feitu‘u ‘oku ‘i ai e Tu‘i Tongá. Ko e taimi ko ení, ‘oku lolotonga fai ‘a e siu ‘a e Tu‘i Tongá mo ‘ene kau toutaí peá mo hono kakaí. ‘Osi kātoa e kakaí ai, ngata pē he kau leká mo e kau vaivaí na‘a nau kei nofo ‘i ‘utá. Pea lolotonga ‘enau toutaí, na‘e tala ange leva ‘e he Tu‘í: “‘Oiaue! ‘Oku ngalikehe ‘etau toutaí he ‘oku ‘ikai ke sia‘a. Kuo pau ke tau foki he ‘oku ‘i ai e me‘a ‘oku hoko ‘i kolo.” Pea ‘i he‘enau foki maí, ne lele fakavavevave atu leva ha toko taha ke teuteu‘i mo palu ‘a e kavá ke talitali ‘aki ‘a e Tu‘í. ‘I he lele atu ‘a e toko taha ko ení, na‘á ne ‘ohovale he tokoto mai ha toko taha ‘i he ‘afio‘anga ‘o e Tu‘í. Ka ‘oku tapu foki eni ‘i he ‘ulungaanga fakafonua ‘o Tongá ke ‘alu ha taha ‘o nofo ‘i he feitu‘u ‘oku ‘afio ai ‘a e Tu‘i Tongá. Na‘á ne kaila mai leva: “‘Oiaue! Ko e toko taha ení ‘oku pau‘u ‘i he fale ‘o e Tu‘í.” Ne hā‘ele mai leva e Tu‘í mo ‘ene

pōvaí ‘oku lolotonga houhau ‘o ne teuteu ke tāmāte ‘i ‘a e toko taha ko ení mo e ‘ai e fu‘u ofo hake ‘a e ta‘ahiné ni pea ‘ai e fu‘u ‘ohovale ia ‘a e Tu‘í he‘ene toki sio ki ha ta‘ahine faka‘ofa‘ofa mo hoihoifua. Ko ia, na‘á ne mo‘utu‘ua ai pē mo mo‘utāfu‘ua he‘ene sio atu ki he faka‘ofa‘ofa ko eni e ta‘ahiné pea homo ai pē ‘ene fu‘u pōvaí ‘a‘ana ki lalo. Ko ia, na‘e tala ange leva ‘e he Tu‘í: “Ko e maama koe pe ko e tēvolo?” Na‘e tala ange leva ‘e he ta‘ahiné: “Kai koā, ko aú, ko e maama pē.” Peá na pōtaloa ‘o faifai, kuó na fe‘ofa‘aki peá na nonofo ai pē ‘o hoko ai pē e ta‘ahiné ia ko e ‘ohoana ‘o e Tu‘i Tonga ko ení. Peá na nonofo ai pē.

Kae faifai atu pē ‘a e nofo ‘a e ki‘i fo‘i lupe pele ko eni ‘a e ta‘ahiné ‘i he feitu‘u na‘á na ō mai mei aí. Na‘e ake hake e ‘ofa ‘a e ongo mātu‘á mo ‘ena manatu kia Tangifetaua ko ‘ena tamá. Peá na faka‘amu pē ke ‘i ai ha ‘aho ‘e toe foki mai ‘a e ta‘ahiné kae tuku ā ‘ena mamahí. Ko ia, ne hangē ha valé e ki‘i fo‘i lupé ‘ene kumi takai holo hono tauhí. Ko ia, na‘á ne puna takai holo ‘o ‘alu ‘o ‘ilo‘i e ta‘ahiné ‘i Tongatapu. Pea ‘ohovale ‘a e ta‘ahiné he toe puna atu ‘a e ki‘i fo‘i lupé ‘o na fetaulakí. Pea tala ange leva ‘e he ki‘i fo‘i lupé: “Tangifetaua, ha‘u ā ke ta foki, he ko ho ongo mātu‘á ē ‘okú na mate he ‘ofa mai ka koe. Pea kuó na hoholo pea kuó na toulekeleka ‘aupito.” Tala ange leva ‘e he fo‘i lupé: “Piki hoku hikú ka ta puna.” Pea puna leva ‘a e ta‘ahiné ia mo e ki‘i fo‘i lupé ke na foki naua ki Niuafou. Pea taimi ko ení, ‘oku lolotonga toutai ‘a e Tu‘i Tongá ia mo ‘ene kau toutaí ‘i he vaha. ‘I he puna hake ‘a e fo‘i manupuná, ‘a e fo‘i lupé ni pea mo e ta‘ahiné, ne fakatokanga‘i hake ‘e he Tu‘í ‘o ne pehē: “‘Oiauē! Ko Tangifetaua ena ia kuo foki mo ‘ene lupé ki hono fonuá. Mou kātaki. Fakavavevave atu. ‘Oua te tau toe mavahe meí he puna ko ená.“ Ne nau ‘alu fakataha pē pea ko e a‘u atu pē ‘a e fo‘i lupé mo e ta‘ahiné ki Niuafou mo e a‘u ‘a e Tu‘i Tongá mo e kau toutaí. Pea ha‘u ‘a e Tu‘í ‘o ne kole ki he ta‘ahiné: “Tangifetaua, ko e hā e me‘a ‘okú ke li‘aki ai aú? Ta foki ā mu‘a ki Tonga!” Na‘e tala ange leva ‘e he ta‘ahiné: “Kapau ‘okú ke ‘ofa ‘iate au peá ke nofo ke ta nofo heni. ‘Oku ‘ikai te u toe loto au ke u mavahe kae li‘aki ‘eku ongo mātu‘á he kuó na hoholo.” Ko ia ai, ne tu‘utu‘uni leva ‘e he Tu‘í: “Tala ki hoku kakaí ko e Tu‘í, ‘e ‘afio ia ‘i

Niuafou.” Ko ia ai, ne na nofo ai pē naua ‘i Niuafou ‘o a’u ai pē ki he hala ‘a e Tu‘i. Ko e ngata‘anga pē ia e ki‘i fo‘i talanoá. Mälō.

訳：

昔、夫婦がいたそうです。その夫婦の名前はオングとタフィでした。オングが旦那さんの方で、タフィが奥さんの方でした。そして、娘がいましたが、たった一人だったそうです。その娘（こ）は大変奇麗でした。というのも、目は太陽が輝くようで、顔はたいへん美しく、脚は光るのが、あたかも鏡みたいだったからです。当時、そのような娘は他には誰もいませんでした。美しさでその娘に匹敵する者は誰もいなかったのです。その娘の名前はタングフェタウアでした。タングフェタウアのお母さんのタフィは、草木の葉を編むのが上手な人でした。お母さんが編んで作った物はたくさんあり、女が編んで作る物なら何でも余るほどありました。

ある日、両親はそんな風に暮らしていましたが、自分たちは畑に行くから、娘（むすめ）は村で休んでいるようにと言いました。二人が出かけている間にまずは日常品を外に出して天日に当てるようにと言いつけました。タングフェタウアはそうしますと言いました。夫婦は出かけて、畑に向かいましたが、女の子は一人で物を運びました。次から次へと色々な物を運び出して、日なたに広げましたが、疲れてしまい、本当にグッタリとして横になり、寝込んでしまいました。もう力が尽きてしまったのです。突然、雨が降り、風が吹きました。けれども、残念なことに、その娘（こ）は疲れていて、この自然の働きが訪れて来るのにもはや気付くことがありませんでした。その娘には可愛がっていたものがありました。鳩です。この鳩は、どんなだったかということ、言葉を上手にあやつり、会話をすることが出来て、女の子と話をするのでした。この鳩が飛んできてつつき、タングフェタウアを起そうとしましたが、あまりにも疲れていたので、効き目は全くありませんでした。そういうわけで、風と嵐が来て、その子のお母さんの女の持ち物<sup>21</sup>をすべて吹き飛ばし、壊してしまいました。それが終

わる頃になって、女の子は目を覚まし、すべてが壊されているのに気付きました。そして、お母さんが来て、カンカンになって怒るのを気づかい、心配していました。両親が帰って来て、起ったことを知ったら、お母さんはなぜ気をつけていなかったの、と言いながら叱りつけるだろうと思っていました。そこで、女の子の悲しみは大きくなり、鳩とお化粧品に使う油の入ったひょうたんを手に取りました。そして、海岸に行き立ち、魚たちに呼びかけることにしました。

女の子は色々な種類の魚を呼びましたが、その言葉はこんなものでした：「海の魚よ、海の魚、海面（うなも）に浮いておいで、海面に浮いておいで、どんな種類の魚か分かるように天が授けて下さった模様を付けて上げるから・・・。」そういうわけで、色々な魚がやって来て、タヅギフェタウアが模様を付け、名前を付けて、それが今まで伝わっているそうです。そして、最後に亀が泳いで来ましたが、タヅギフェタウアは亀に話しました：「亀さん、あなたはどんなに泳いでも、ばてないわよね。私をどこかへ連れて行ってくれることが出来るでしょう。」亀は言いました：「うん。もし、一緒に行こうっていうんで、来たいんなら、こちらに来て背中にお乗りよ。」タヅギフェタウアが乗ると、亀は泳ぎました。そして、亀は言いました：「沖の方に行ったら、沖に住んでいる、おっかない魚に出会うことになるよ。そうして、もし、おっかない魚が左側に来たら、右側に行くようにしてごらん。もし、右側に来た場合には、左側に隠れるようにしてごらん。そのうち、僕が泳ぐのに疲れたって思ったら、ひょうたんのふたをゆるめて、遠くに投げるんだ。魚はそっちに行っちゃって、僕たちには何も起こらないよ。」女の子は言いました：「うん、いいわよ。」そして、二人が大海原を泳いでいると、獯猛な魚たちがやって来て周りを泳ぎました。魚が右側に来た時には、タヅギフェタウアは左側に行きました。そして、左側に来た時には右側に行きました。そうこうしているうちに、タヅギフェタウアは亀が疲れたのに気付きました。そこで、ひょうたんを取って、ふたをゆるめ、後の方、遠くへ投げました。遠くへ投げると、

魚たちはそこへ突進して行きましたが、それも、女の子のひょうたんの良い香りが漂って来るからでした。魚たちはひょうたんに噛みつこうとしましたが、魚たちの口には引っかけからず、すべるだけでした。そのうちに、ひょうたんは深いところに沈んでしまいました。ふたは上の方へ浮いて行って、鮪（まぐろ）や他の魚が飛びついていきました。鮪の皮が今スベスベになっているのは、この時のひょうたんのせいだと言われています。とにかく、二人は先へと進みました。二人が先へ先へと行く途中、亀は女の子が泣いているのに気付きました。亀は尋ねました：「タヅギフェタウア、どうして悲しんでいるんだい？」タヅギフェタウアは言いました：「実を言うと、のどが渇いちゃったの。」すると、亀は言いました：「僕の甲羅の左側を見てごらん。そこに椰子の実があるよ。その椰子の実を取って、僕の首を見てごらん。そこに固いところがあるから。それで椰子の実に穴をあけて飲んだらいいよ。」女の子は椰子の実を取りましたが、亀が言ったところで穴をあけず、亀の頭をなぐりました。亀は痛がりしましたが、痛かったので深いところへ潜りました。女の子は泳ぎ周りしましたが、亀は怒って女の子を見捨てかけました。亀はまた泳いで上の方、女の子が泳ぎ周っている方を見ましたが、そうすると、また女の子が可愛そうになりました。そういうわけで、また上の方へ泳いで行って、言いました：「おいおい、僕の首のところで叩いて言ったのに、僕の頭を叩いたりして……。ごらん。僕は死にそうになったじゃないか。でもね、僕はもう来ないのかなってという顔をして……。それが辛かったんだよ。」女の子は許しを請い、また乗って、二人は行きました。泳いで、そして、また泳いで行くと、陸が見えてきました。女の子は聞きました：「亀さん、その島の名前は何なの。」すると、亀は言いました：「ニウアトプタブ<sup>22</sup>だよ。」「酋長さんは誰。」「マーツアトウだよ。マーツアトウがこの国の酋長だよ。」「ああ、そう。もっと先に行きましょうよ。」そして、さらに泳いで行きました。泳いで行くと、高い島が見えてきました。タヅギフェタウアは亀に聞きました：「この島の名前は何なの。」亀は言いました：「ヴァ

ヴァッウ<sup>23</sup>だよ。」「酋長さんは誰。」「酋長さんはね、トゥツイ・ヴァ  
ヴァッウ<sup>24</sup>だよ。」女の子は言いました：「この島はずいぶんでこぼこね。  
もっと先に行きましょう。」二人は低い島にさしかかりましたが、そこ  
には小さな島々が散らばっていました。女の子は聞きました：「この島の  
名前は何なの。」亀は言いました：「ハッパイ<sup>25</sup>だよ。」「酋長は誰。」  
「トゥツイ・ハッパイ<sup>26</sup>だよ。」「ううん、だめ。もっと先に行きましょ  
う。」二人は南の方へ旅を続け、島にたどり着きました。女の子は聞きまし  
た：「この島の名前は何なの。」亀は言いました：「トンガ<sup>27</sup>だよ。これ  
が僕たちが通ってきた色々な島を治める偉い酋長さんがいる島なんだ。」  
女の子は言いました：「そこに寄って私を降ろして。私はそこに住むか  
ら。」

女の子は陸（おか）に上がり、亀にお礼を言いました。その場所  
には人は誰も見当たりませんでした。前の方に大きな、長い家が建っている  
のが見えました。女の子はその家に行って入り口から入りましたが、家の  
隅にはタパのカーテンを掛け、仕切りがしてあるのが見えました。女の子  
はすっかり疲れてしまい、気が遠くなり、タパを横に押し開け、横になっ  
て死んだように眠りました。なんと、ここはトゥツイ・トンガ<sup>28</sup>のお住ま  
いでした。さて、トゥツイ・トンガがどこにいたかと言うと・・・この  
時ですが、トゥツイ・トンガは自分の漁師たち、それから、自分の配下の  
者たちと一緒にシウ<sup>29</sup>をしていました。それで、子供と年寄りがまだ陸に  
残っていたのを別にすれば、誰もいなくなってしまうのです。みんな  
が漁をしていた時、王様は言いました：「フオイアウエー<sup>30</sup>！この漁だ  
が、何か変だぞ。上手くいかない。帰った方がよかろう。きっと、町で何  
かが起っているんだ。」そして、帰って来ると、一人が大急ぎで走って行き  
ました。王様を待ち受けるためのカヴァ<sup>31</sup>を用意して、水の中で絞ってお  
くためです。走って来ると、王様のお住まいに誰かが横になっているの  
で、びっくり仰天してしまいました。トンガの伝統的な習慣では、トゥッ  
イ・トンガのお住まいになる場所に行って、ただボサッとしているなどと



いうことは禁物です。男は怒鳴りました：「ツオイアウエー！王様のお住まいでずいぶん失敬なことをする奴だな。」王様がお怒りになり、その子を殺そうと棍棒をお持ちになっただけで、女の子はハッとしましたが、王様はその時になってその子が奇麗で見目麗しい娘であることにお気づきになり、驚かれました。そこで、王様は棒立ちになり、その娘の美しさに呆気にとられ、持っていた棍棒も手を離れて下に落ちてしまいました。そこで、王様は言いました：「お前は生身の人間か、それとも、テェヴォロカ。」女の子は言いました：「何をおっしゃるんです。もちろん、私は生身の人間です。」二人はお話をし、やがて、お互いが好きになり、二人は一緒に暮らして、女の子はトゥツイ・トンガのお妃となりました。そして、二人はずっと一緒に暮らしました。

しかし、女の子が可愛がっていた鳩は置いてきたところにずっと残っていました。両親も自分たちの子供タヅギフェタウアへの愛と意思をつのらせました。そして、二人は女の子がまた帰って来て、悲しみが終わる日が来ることを望んでいました。それで、鳩は飼い主を探して、気が狂ったようになりました。そして、あちこちを飛び回り、行って、女の子がトヅガタブにいるのを見つけました。そして、鳩はまた飛んで行って、二人は出会い、女の子はびっくりしました。鳩は言いました：「タヅギフェタウア、おいで。一緒に帰ろうよ。お父さんもお母さんも、死ぬほどタヅギフェタウアのことを思っているから……。二人ともすっかり年とって弱ってしまっているんだよ。」鳩は言いました：「しっぽにつかまって。一緒に飛んでいこう。」そして、女の子はニウアフォッオウ<sup>32</sup>に帰って来るために、鳩と一緒に飛びました。この時、トゥツイ・トンガは沖で漁師たちと漁をしているところでした。鳩と女の子が飛び上がった時、王様はそれに気づき、言いました：「ツオイアウエー！タヅギフェタウアが鳩と一緒に故郷（くに）に帰ってしまう。皆の衆にお願いする。急いで下され。あの飛んでいる者たちからはぐれてしまわないように。」みんな一緒に行くと、鳩とタヅギフェタウアがニウアフォッオウに着くと、トゥツイ・トン

ガと漁師たちも同時に着きました。王様はやって来て女の子に請いました：「タ<sup>ン</sup>ギフェタウア、なぜ私を見捨てるんだ。さあ、一緒にトンガに帰ろう。」女の子は言いました：「もし、あなたが私を愛していられんなら、一緒に暮らせるように、ここに住んで下さい。お父さんもお母さんもすっかり年とってしまいました。また二人を置いて、離れて行きたいとは思いません。」そういうわけで、王様は指示しました：「王はニウアフォッオウにおわすと皆の者に伝えてくれ。」そういうことで、王様が亡くなるまで、二人はニウアフォッオウで暮らしたのでした。それで、お話はおしまい。ありがとう。

## 注

1. 今日までに発表されている類話については、次を参照のこと：塚本 2000a (ニウアフォッオウ島の話) ならびに塚本 2000b (東フトゥナ [Futuna] の話)
2. 本話を語る前にも、ヒナとシニラウにまつわる別の話を語ったため、このように言っている。
3. 本稿 (1) の注22参照。
4. <fulu「羽毛」+teiko「セグロミズナギドリ (*Puffinus Iherminieri* Lesson)」= 「セグロミズナギドリの羽毛」。セグロミズナギドリはミズナギドリ科の海鳥。全長約30 cm、翼開張約70 cm。上面は黒褐色、下面は白く、翼には黒褐色の縁取りがある。
5. <fulu「羽毛」+tavake「シラオネッタイチョウ (*Phaethon lepturus* Daudin)」= 「シラオネッタイチョウの羽毛」。シラオネッタイチョウはネッタイチョウ科の海鳥。体長約40 cm、翼開張約93 cm であるが、中央尾羽2枚は著しく長く、体長とほぼ同じ。全身がほぼ白く、翼の上面に大きな黒斑がある。
6. <manga'i「～の分岐したもの」+kali「木製の枕」= 「枕の両端の湾曲部」。トンガで伝統的に使われてきた枕は木製であるが、載せた頭を安定させるために両端が上に向かって湾曲した作りになっているものが見られる。
7. <maka「石」+hunu「焦がす」= 「ツウム (本稿 [1] の注3参照) の中に敷いて熱する石」。
8. 男の子がする遊びの一種。長さ100~200 cm、太さ約2 cmの棒の真中あたりに、長さ約100cmの紐の片端を留め、紐を棒に巻き、もう一方の端を手に巻

き付け、紐の助けを借りて棒を回転させるようにして投げ、棒の飛距離を競う。

9. 花や葉で作った飾り帯。

10. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

1  
Ta- 'a- hi-ne Hi- na, ta- 'a- hi- ne Hina

2  
Ne 'a- ve o lī he mo-a- na va- va-le

3  
ka- ka-u, ka-ka- u 'o me-i ma-te

4  
Hake he mo-tu ko Nu- ku- se- a- ve- a- ve-

5  
Fā- 'e- le a- i koe mā- ha- nga ta- 'a- ne

6  
ko Fu-lu- te-i- ko mo Fu-lu- ta- va- ke

(合田博子)

11. 以下の唄のメロディーは注10に示したものと同一。

12. やはりキエ (kie) とよばれるタコノキ (*Pandanus Linnaeus*) の一種の葉で作った非常に目の細かな編み物。

13. 本来はおそらく <Hina 「ヒナ」+ maile 「アリキシア (*Alyxia stellata* Forster f.)」+ 'i 「～に」+ he 「特定冠詞」+ moana 「大海原」= 「大海原のアリキシアのヒナ」。アリキシアはキョウチクトウ科の低木で、樹皮に芳香があり、約 1 cm の大きさの乳白色あるいはオレンジ色の花、ならびに、茎は首飾り等を作るのに利用される。

14. 本稿 (1) の注10参照。

15. <lipelipa'i 「～のぎざぎざしたもの」+ maka 「石」+ lahi 「おおきな」= 「大きなぎざぎざ石」

16. <lipelipa'i 「～のぎざぎざしたもの」+ maka 「石」+ si'i 「小さな」= 「小さな

ぎざぎざ石」

17. クワ科の落葉小高木～高木カジノキ (*Broussonetia papyrifera* [Linnaeus] Ventenat) の樹皮の内皮を水に浸してから、上面を平にした丸太に載せて木槌 (ike) で叩き、薄く延ばしたもの。糊で張り合わせ、様々な大きさに調節し、手芸品の材料、衣料、寝具、家屋内の仕切り、カーペット等として使用される。ドウダイグサ科の常緑高木アカギ (*Bischofia javanica* Blume) の樹皮から作る塗料によって様々な模様を施してある。子供の誕生や結婚を祝う際の贈り物としても重要な役割を果たす。
18. 本稿 (1) の注17参照。
19. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

1 'E Si-ni lau, 'e Si-ni lau

2 No- fo mo te ho- ha 'a

3 He ko te 'otua en- amo te ta-ngata

4 Na'a ne'ave 'a Mai- le-hei- moa-na

5 'O li ki te va-ha

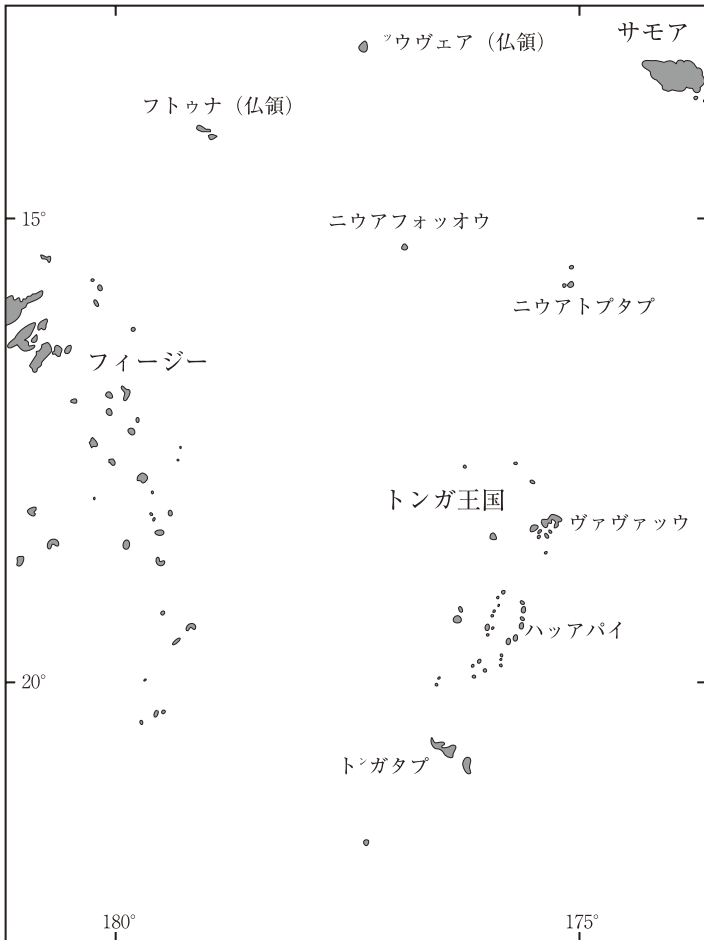
6 Pea tau ki Ka- pa-la

7 Fa'e-leha- ke te o-ngo māha-nga

8 Ta- hae-na ko Fa-tai- langa-langa

9 Ta- hae-na ko Fui-nema- la-ma

(合田博子)



ロジャーズ (Rogers) 1989 : 8 に基づいて作成

20. 以下の唄のメロディーは7行目以外は注19に示したものと基本的に同じであるが、7行目は次のように異なっている。



(合田博子)

21. 女性が製作に携わる物のこと。草木の葉・葉の繊維を編んで作るござ、かご、うちわ、装身具等ならびにタバコおよびタバコで作る様々な日常品・装飾品。
22. トンガ王国北東端の離れ小島。地図参照。
23. 注20で触れたニウアトプタブの南やや西寄り約220 km のところに位置するトンガ王国第二の大きさの島。地図参照。
24. <tu'i「王」+Vava'u「ヴァヴァウ」=「ヴァヴァウ王」
25. 注23で触れたヴァヴァウの南南西に位置する、約100の小島からなる諸島。
26. <tu'i「王」+Ha'apai「ハッアパイ」=「ハッアパイ王」
27. 注25で触れたハッアパイ諸島のさらに南南西に位置するトンガ王国最大の島。地図参照。
28. <tu'i「王」+Tonga「トンガ」=「トンガ王」
29. 舟で沖に出て行う糸釣り。
30. 本稿（1）の注8参照。
31. やはりカヴァ(kava)とよばれるコショウ科の草本性低木 *Piper methysticum* Forster f.の根を干し、砕いて、水の中で絞って作る飲み物。様々な儀式に伴って、また、娯楽としても飲む。一般に、カヴァを絞る木製の器(kumete)の両側から前方に向かって車座を作って座り、飲むが、正式な儀式に伴って飲む場合は、飲み手は立場・地位によって定められた位置に座り、また、カヴァの配分・授受等も厳格な作法に従って行われる。
32. トンガ王国北西端の離れ小島。地図参照。

## 参考文献

内田清一郎・島崎三郎

1987 鳥類学名事典 東京：東京大学出版会。

塚本晃久

2000a「ニウアフォッコウ語資料(Ⅱ)」言語文化学会論集 15：203-237

2000b「東フトウナの民話(Ⅱ)」オセアニア研究 12：30-37.

日外アソシエーツ編集部

2004 植物レファレンス事典 東京：日外アソシエーツ株式会社。

邑田仁 その他

2004 新訂原色樹木大図鑑 東京：北隆館。

吉井正

2005 三省堂世界鳥名事典 東京：三省堂.

Rogers, Garth

1986 The Fire has Jumped: Eyewitness accounts of the eruption and evacuation of Niuafu'ou, Tonga. Suva: University of the South Pacific.

Schwartz, Rüdiger

1992 Das Kinderspiel in Western Samoa und Tonga: Eine vergleichende Analyse zur auchthonen Bewegungskultur. Münster / Hamburg: Lit.

Yuncker, T.G.

1959 Plants of Tonga. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 220. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.